

Карипжанова Гульназ Токеновна

ЗНАЧЕНИЯ СИМВОЛОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В статье рассматриваются значения символов в художественном тексте. Автор анализирует символы, которые в казахском языкознании имеют множество значений. Смысл некоторых символов раскрывается только в определенном художественном контексте. В статье раскрываются символы цветов и их многочисленные значения в казахском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/4/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 67-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

3. Бедненко Г. Образ Волка у индоевропейцев [Электронный ресурс]. URL: <http://ec-dejavu.ru/w/Wolf.html> (дата обращения: 17.06.2012).
4. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
5. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=38300> (дата обращения: 17.06.2012).
6. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.
7. Лихачёв Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-10.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.299.ru/word.php?id=32873&sl=oj> (дата обращения: 17.06.2012).
10. Степанов С. Ю. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
11. Хайдеггер М. Путь к языку // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления. М., 1993. 447 с.
12. *Advanced Learner's Dictionary* [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/search/british/?q=dog&x=32&y=10> (дата обращения: 17.06.2012).

CONCEPT OF "DOG" IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES FROM LINGUO-CULTUROLOGICAL VIEWPOINT

Nataliya Vladimirovna Ivushkina

*Department of Classical Education and Foreign Languages
Yurga Technological Institute (Branch) of National Research Tomsk Polytechnic University
miluoki2007@yandex.ru*

The author considers the linguo-cultural aspect of the concept of "dog" in the English and Russian languages by the material of phraseological units, proverbs, sayings, the comparative turns of speech, which have the word "dog" in their composition, and due to the inability to limit the concept only by lexical-phraseological level, turns to the Indo-European mythological traditions connected with this concept.

Key words and phrases: concept; dog; wolf; mythology; meaning.

УДК 811.512.122'42

Филологические науки

В статье рассматриваются значения символов в художественном тексте. Автор анализирует символы, которые в казахском языкознании имеют множество значений. Смысл некоторых символов раскрывается только в определенном художественном контексте. В статье раскрываются символы цветов и их многочисленные значения в казахском языке.

Ключевые слова и фразы: символ; фразеологизм; художественный текст; значение; языковая картина мира; переносное значение.

Гульназ Токеновна Карипжанова, к. филол. н., доцент

Кафедра казахской филологии

Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова, Казахстан

adon70@mail.ru

ЗНАЧЕНИЯ СИМВОЛОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ[©]

Символы определяют манеры словопользования и мастерство писателя. Также символы - это средства образности, раскрывающие через имитации подтекстовую суть, усиливающие образность передаваемой мысли.

А для того чтобы понять суть этих символов, нужно полностью осмыслить содержание художественного текста. Не всегда удается распознать символическое значение символов, порой даже трудно понять. Разнообразие текста придает характер многозначности символам. В некоторых случаях значение символов можно определить только лишь в пределах целого предложения, абзаца или даже всего текста. В казахском языке значения символов даются в виде устойчивых выражений. Одним из ярких показателей образности языка являются фразеологизмы. Показатели образности фразеологизмов тесно связаны с национальным сознанием, взглядами, духовной и материальной культурой, историей, менталитетом,

обычаями и традициями, одним словом, определяют образ жизни нации. И поэтому анализируя содержательные стороны фразеологизмов, познаем особенности национального познания, понимания - рассуждения по казахски, систему художественного осмысления. Другими словами: «В их образности и метафорических переносных значениях, в составе компонентов, в общей понятийной целостности содержится внутренняя информационно-культурная структура» [5, с. 132].

Фразеологизмы отличаются содержанием образно-номинативной, образно-метафоричной сути. В подтексте фразеологизмов имеется некая картина, образное изображение. У таких художественных средств изобразительности выше художественный уровень и гуще экспрессивно-эмоциональный окрас. Среди языковых элементов они являются наиболее ярко выраженными средствами, придающими национальный калорит языку в отношении национальных особенностей.

Национальный окрас фразеологизмов тесно связан с картиной мира каждого народа. То есть, фразеологизм - средство изобразительности языка, с одной стороны, с другой, выражение художественности мысли. Наряду с этой функцией фразеологизмов есть и другая. Это, по мнению В. Н. Телии: «Выполнять роль эталонов, стереотипов культурно-национального мировидения или указывать на их символичный характер и в этом качестве выступают как языковые экспоненты (носители) культурных знаков» [7, с. 72]. Значит, фразеологизмы в свою очередь выполняют функцию символизации культурной информации. И это показывает, что фразеологизмы обладают символизирующей функцией, также в подтекстовом содержании фразеологизмов имеется образность и символическая суть. В этом случае слова-символы, содержащиеся в составе устойчивого выражения, обозначают определенный аспект или явление.

Осмысление его символической сути по сравнению с образностью фразеологизма переходит на второй план. Если для пользователей языка переносное значение фразеологизма воспринимается в первую очередь, то символическое его значение ощущается после.

Высказывания по поводу фразеологизмов и символов можно встретить в трудах И. Кенесбаева. Ученый в своем труде «Қазақ тілінін фразеологиялық сөздігі» (Фразеологический словарь казахского языка) говорит, что числа, входящие в состав фразеологизмов, связанных с названиями чисел, применяются в виде понятийных символов каких-либо предметов или явлений [2].

Рассуждения по этой проблеме можно встретить и в монографии Гулдархан Смагуловой «Мағыналас фразеологизмдердің ұлттық - мәдени аспектілері» (Национально-культурные аспекты схожих по смыслу фразеологизмов): «Одним из источников национально-культурного понимания фразеологизмов являются слова-символы в языке, слова и словосочетания с символическими значениями» [4].

Обычно для того чтобы увидеть, понять и оценить языковые символы внутри текста, нужна особая прозорливость. А понимание экспрессивного смысла, возникающего из подтекстовой природы фразеологизма, и осознание дополнительно прилегающего содержания, конечно, зависят от глубокого внутреннего интеллекта.

Тізесі бату (оказать давление), бауыры елжіреу (жалеть), жүрегін жаралау (ранить сердце), жүрек тоқтату (сердце замерло) в этих словосочетаниях *тізе (колени)* - властность, *бауыр (печень)* - сближение, *жүрек (сердце)* - чувственность, душа; глубинный смысл таких понятий как «замирание сердца» возникает из слов символов. «...И тогда при образовании фразеологизмов через символичность предметов и превращение языковых значений в символы в подтексте раскрываются дополнительные грани скрытой мысли» [Там же, с. 153].

Можно привести много примеров целостных устойчивых выражений, слов, входящих в состав фразеологизмов, обладающих скрытым, подтекстовым смыслом символического содержания.

Например, Ж. Аймаутов, описывая переселение и быт русских в сравнении с бытом казахов, через фразеологизмы подтекстом передает социальное неравенство. Автор использует много слов с переносным значением.

Қазақ-орыс пен қазақ ашейін де «баленшеке», «тугеншеке» десіп жүрсе де, жеріне, суына, балығына, ағашына қазақтың тумсық сүкканын (если сунет нос) қорсе, «еке-меке» далада қалады. Қазақтың шанырағына қобыз тартылады (дословно: в шаныраке играют қобыз) [1, с. 106].

Играют на кобызе - притеснять, не давать жить. Фразеологизмы *тумсық сугу*, *шанырағына қобыз тартылу*, **свойственные казахскому быту**, передают быт казахов, скрыто используя средства изобразительности.

Слова *ак жарқын*, *ак жүрек*, *ак қоніл*, *ак ық*, *ак тілеу т.б. қурамындағы ак*, *қара созіне байланысты қара жамылды*, *қара қағаз*, *қаралы ат*, *қаралы ер-турман*, *қаралы болды т.б. қурамындағы қара созі*, *айдай сулу*, *жана туган айдай*, *толған айдай*, *ай кабак*, *алтын кірпік*, *тортінде туган айдай т. б. қурамындағы ай созі*, связанные со словом *ак* - белый, имеют определенную символическую суть.

Если обратить внимание на символические сути слов в художественных произведениях, обозначающих цвет, можно заметить, что Ж. Аймаутов их умело применяет.

*Енді Ақбілек табылып, үйіне келген сон онын сорлы болған турін қорған сон, онын маскаралығын ойлаған сон, ақсақалдын намысы қайта қозғалды. Бұрынғы нарестедей бола, **ак қағаздай(как белая бумага)** таза қоріп жүретін Ақбілегі, енді қуіе жакқан қағаз, бала емес, қатын болып қалды* [Там же, с. 165].

Всем известно, что *белый* цвет это символ справедливости, чистоты, целомудрия. В этом месте это так и применялось.

«Употребление слов - это отражение мастерства писателя. В этом плане проявление мастерства, являющегося мотивом рассказа, очень разнообразно. Одним из таких проявлений является - подтекстовое применение слов, передающих содержание событий в произведении» [6, с. 45], - говорит профессор Р. Сыздыкова. Великий писатель М. Ауезов показал применение прилагательного *кызыл* (*красный*), которое используется для выражения такого качества как черствость.

Ж. Аймауытулы слово-символ *кызыл* (красное) предлагает как жестокость, строгость. А в произведениях С. Сейфуллина можно увидеть, что слово-символ *кызыл* (красное) применяется для описания радости и праздника. В некоторых случаях поэт использует слово *кызыл* (красное) как трудности и жесткости.

Например: «Сондай кез болган ел туралы кормеген жебірін корді. Атылган адам, урылган адам. Кып-кызыл дуре. Жабір, зорлық, корген кыз, катын, жылаган бала. Асты-устіне келген ел ... Кыскасы кырга кара пале тигендей болды» [3, с. 31-32].

Обычно прилагательное *кызыл* (*красное*) применяется как символ праздности или как символ кровавой трагедии.

Ж. Аймауытулы, применяя такие прилагательные как *ак*, *кара*, *суык* (белый, черный, холодный), придает им стилистический окрас. Например, *ак* (белый) символ честности, а черный цвет - знак зла.

В составе словосочетания «*суык журіс*» (дословно: холодное хождение), значение слова «*суык*» - придает значению этого слова такие понятия как жестокость, злость.

Значит, одним из применений слов-символов является система фразеологизмов.

Список литературы

1. Аймауытов Ж. Шығармалары. Алматы, 1989. 412 с.
2. Кенесбаев І. Казак тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977. 712 с.
3. Сейфуллин С. Тандамалы шығармалары. Алматы, 1984. Т. 6. 378 с.
4. Смагулова Г. Мағыналас фразеологизмдердің ұлттық - мәдени аспектілері. Алматы, 1998. 196 с.
5. Сыбанбаева А. Метафораның тілдік болмысы және концептуалды метафоралар. Алматы, 2002. 161 с.
6. Сыздық Р. Сөз кудіреті. Алматы, 2005. 272 с.
7. Телия В. Н. Типы языковых значений. М., 1981. 270 с.

MEANINGS OF SYMBOLS IN LITERARY TEXT

Gul'naz Tokenovna Karipzhanova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Kazakh Philology
Pavlodar State University named after S. Toraigyrov, Kazakhstan
adon70@mail.ru

The author discusses the meanings of symbols in literary text, analyzes the symbols that have the great number of meanings in the Kazakh linguistics, shows that the meaning of some symbols is revealed only in certain literary context, and reveals the symbols of colours and their multiple meanings in the Kazakh language.

Key words and phrases: symbol; phraseological unit; literary text; meaning; linguistic worldview; figurative meaning.

УДК 811.512.122'38

Филологические науки

В статье анализируются лингвистические особенности произведений Маишура Жусипа. Ведется разбор слов, имеющих национальный колорит в стихотворениях поэта. А также в статье рассматривается языковое отображение национального мировоззрения в произведениях Маишура Жусипа.

Ключевые слова и фразы: фрейм; метафора; национальная культура; национальное искусство; религиозное мировоззрение; национальное познание мира; языковая картина мира; национальное мировоззрение.

Гульназ Токеновна Карипжанова, к. филол. н., доцент
Кафедра казахской филологии
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова, Казахстан
adon70@mail.ru

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ МАШХУРА ЖУСИПА®

Чем быстрее темп развития общества и жизни в целом, тем больше продвижение познания человека вперед. В среде различных отраслей науки лингвистика, бесспорно, нашла свое научно-практическое